

Zeitschrift: L'ami du patois : trimestriel romand

Band: 12 (1984)

Heft: 47

Rubrik: Pages jurassiennes

Autor: [s.n.]

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

Terms of use

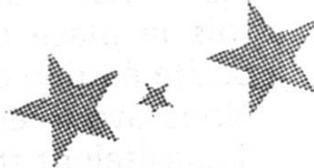
The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

Download PDF: 15.02.2026

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>



Pages jurassiennes



LE REVOIYE DES AIDJOLATS

C'ment des téchons, els s'étint endremi, nian que po in heûvie, mains po bïn des années. Coli faisait mâ —à tiure en bïn des dgens qu'aurïn voyu que not'bé langaidge demoreuche dains totes les majons de not'pays.

Bïn des hannes aint épreuvaie de raimoinaie çò que nôs véyes aint encoe di piaigi ai pailaie. Nôs djûenes aint di mâ de s'y rebotaie, poche que çoli n'ât pu lai môde. Els diant qu'è fât léchie ci commerce és âtres. Dains nôs v'laidges an trove encoe brâment d'aimoéreux que n'aint pe rébiaîe lai belle hértaince qu'els aint r'ci de yos poirants.

Mittenin, enne poignie de cés qu'aint envie de r'bèyie lai piaice qu'è fât à patois se sont retrövaie.. Es sont enne boënnne petête rotte que se sont embrue, qu'aint traivaiye po botiae chu pie enne amicale.

Nôs ains t'aivu doué aissembiaie, è y a veni bïn di monde. Els étint tus bïnhèyeroux de se retrovaie po ces lôvraies.

Not premie tieûsain feut de faire des chtatuts. Nos aimis nôs ains beyie yôte aiccoue. Voili que les Aidjolats se sont révoiyie, c'était le grôs môment. Es r'paitchan di bon pie, els aint des grôs moncés de projets. Dains pô de temps, nôs v'lan aivoi enne chorale poche que en Aidjoue, en ainme encoe tchaintaie. In djoe ou l'âtre, nôs vlans djuere des pieces que sont aivu écrites paï les patoisants de not bêt p'tét care de tierre, des dgens que sont des maintenoux que nôs ains piaigi ai yére è pe è ouyi.

Se Due veut, not'aiffaire dait bïn paitchi, po le môment, elle ât bïn emmaindgie.

Raymond Erard, président

LE REVEIL DES AJOULOTS (traduction)

Comme les blaireaux, ils s'étaient endormis, pas seulement pour un hiver, mais pour bien des années. Cela faisait mal au coeur à bien des personnes qui auraient voulu que notre beau langage reste dans toutes les maisons de notre pays.

Bien des hommes ont essayé de raviver ce que nos aînés ont encore plaisir à parler. Nos jeunes ont beaucoup de peine à s'y remettre parce que ce n'est plus la mode. Ils disent qu'il faut laisser cette affaire aux autres. Dans nos villages, on trouve encore beaucoup

d'amoureux qui n'ont pas oublié le bel héritage reçu de leurs parents.

Maintenant, une poignée de ceux qui ont envie de redonner au patois la place qui lui est due se sont retrouvés. Ils sont une bonne petite équipe qui se sont lancés pour mettre sur pied une amicale.

Nous avons eu deux assemblées, il est venu beaucoup de monde. Tous étaient très heureux de se retrouver pour ces soirées.

Notre premier souci fut de faire des statuts. Nos amis nous ont donné leur accord. Voilà que les Ajoulots se sont réveillés, c'était l'ultime moment. Ils repartent du bon pied, ils ont des tas de projets. Dans un peu de temps, nous aurons une chorale car en Ajoie, on aime encore chanter. Un jour ou l'autre, nous voulons jouer des pièces qui ont été écrites par des patoisants de notre beau petit coin de terre, des gens qui sont des mainteneurs que nous avons plaisir à lire et à écouter.

Si Dieu veut, notre affaire doit bien démarrer. Pour le moment, elle est bien emmanchée.

Le président

* * * * *

ASSEMBLEE DE L'AMICALE DES PATOISANTS VADAIS

C'était la vingt-septième assemblée annuelle de l'Amicale qui eut lieu à Corban, sympathique petit village du Val-Terbi, et cela le 23 novembre 1984.

Conduits de main de maître par notre dévouée présidente Madame Villat Denise, les débats se sont déroulés à un rythme rapide. Les objets divers à traiter se succédaient les uns aux autres avec une discussion animée, prouvant ainsi le vif intérêt que les membres présents attribuent à la marche de l'Amicale.

Les tractanda épisés, un menu copieux fut offert aux participants de même qu'à quelques invités; tous enfin furent enchantés du service parfait que le tenancier de la Croix Fédérale a mis sur nos tables de quoi satisfaire les plus exigeants.

Au troisième acte ce fut la partie récréative où chacun put se défouler au son de l'accordéon, ou dans les vieux chants patois du pays. Mais il y a un mais, tout à une fin et les rangs commencèrent à se clairsemmer, il fallait bien rentrer, quelques durs pourtant ont poursuivi à chanter et trinquer et c'est chassés par la fatigue que ces braves repritrent le volant, contents de leur soirée.

Tous et chacun se souviendront de la belle assemblée de 1984 qui fut une réussite à tout point de vue. En avant pour celle de 1985 !

H. Bron

† Paul Wyss



Ce vieil ami du patois s'en est allé calmement à l'image de sa vie, laborieuse sa vie le fut dans l'intérêt de ses proches.

Paul Wyss dans ses loisirs, avait une préférence pour les sociétés où ses conseils étaient appréciés, empreints de calme et de sérénité.

Dans les rapports quelques fois difficiles entre sociétaires, Paul Wyss recherchait toujours la discussion, afin d'arriver à un accord à l'amiable, son leitmotif était : La paix avant tout.

Membre pendant plus de vingt ans de l'Amicale de patoisants vâdais où il était aimé pour son entregent, il quitte notre Amicale en même temps qu'il quitte notre monde pour un monde meilleur. Les derniers jours que Paul a passés ici-bas, il a eu la grande chance de les passer à l'hôpital, où sa fille Colombe infirmière, lui voua tout son art de soignante, et c'est entouré de ses enfants appelés à son chevet que ce père et ami nous a laissé en gardant sur son beau visage cette douceur qui le caractérisait, et ce au bel âge de 85 ans.

Cher ami Paul, ton souvenir restera vivant parmi nous. Tes amis patoisants.

H. Bron

* * * * *

Ci-dessous la composition du comité de la Fédération des patoisants du canton du Jura :

Présidente : Mme Piegay Jeanne, rte des Chênes 2800 Delémont

Vice-président : M. Brahier Norbert, 2718 Lajoux

Secrétaire : M. Seidler Charles, rte de Courroux

2764 Courrendlin

Caissier : M. Jeanbourquin Justin, 2311 Le Boéchet

Membres assesseurs : Mme Oberli M.; Louise, r. du Paquier
2726 Saignelégier

M. Monnot Célestin, 2953 Fregiécourt

M. l'abbé Guenat François, curé,
2901 Charmoille

M. Erard Raymond, Planchettes 14
2900 Porrentruy

M. Bron Henri, Les Soyes 21,
2764 Courrendlin